

favorite book. Questo libro è il tuo preferito? – Is this your favorite book? Однако для этого типа вопроса возможна также инверсия сказуемого. В то время как в английском языке инверсия обязательна и существует только один вариант построения вопроса.

Специальные вопросы в исследуемых языках построены по изоморфной модели с использованием вопросительных слов. Инверсия является обязательным условием построения вопроса в обоих языках. Специальные вопросы могут быть поставлены к любому члену предложения, а вопросительные слова заменяют члены предложения, к которым ставится вопрос. Например: *Come si chiama tua sorella? – What's your sister's name? Quale film ti piace di più? – Which film do you like more?*

Анализ специфики разделительных и альтернативных вопросов выявил их алломорфные свойства. В английском языке разделительные вопросы образуются с использованием грамматических средств, в итальянском – лексически, добавлением слова *vero?* ‘правда?’. Например: *You're an actress, aren't you? – Tu sei un'attrice, vero? You don't like that song, do you? – Questa canzone non ti piace, vero?* Относительно альтернативных вопросов существует изоморфизм. В обоих языках используются разделительные союзы *o/or*. Утвердительный или отрицательный вариант ответа для такого вопроса невозможен. Например: *Vuoi prendere un tè o un caffè? – Would you like tea or coffee?* Следовательно, в английском языке превалируют грамматические средства выражения вопросов, в итальянском – лексические средства.

И. Свирида

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОРЯДКА СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Порядок слов как любая значимая единица языка обладает формами и функциями в структуре предложения. Основными формами порядка в линейной последовательности являются препозиция, постпозиция, интерпозиция, которые и послужили предметом настоящего исследования. В рамках основных грамматических функций словопорядок в английском языке служит для разграничения коммуникативных типов предложений – повествовательных, побудительных и вопросительных. В структуре предложения порядок следования членов предложения играет важную роль для разграничения подлежащего и прямого дополнения, косвенного и прямого дополнения. Например: *Many times **she (S)** allowed **the dark (Od)** to fall upon them, refraining from lighting the lamp* (J. Joyce). Различие между подлежащим и прямым дополнением в английском языке выражается положением подлежащего в препозиции к сказуемому, а дополнения – в постпозиции к сказуемому.

Порядок слов может также выполнять логико-грамматическую и коммуникативно-экспрессивную функции. Сравним два предложения: *Many people were under the impression that I didn't behave **naturally*** (J. Rowling);

Naturally, he hastened to tell his master what he had heard, for it concerned his master most deeply (J. Rowling). В первом случае наречие *naturally* относится к глаголу *behave* и выполняет свою грамматическую функцию обстоятельства в соответствии с занимаемой позицией в структуре предложения. Во втором случае оно является вводным словом и относится ко всему предложению в целом, выполняя таким образом коммуникативно-экспрессивную функцию.

В рамках коммуникативно-экспрессивного синтаксиса порядок слов выполняет функцию актуального членения предложения. Известно, что в английском языке, в отличие от русского, нет фиксированной позиции для выражения темы и ремы, последняя может стоять в начале, середине и в конце предложения. Например: *A hand-mirror hung above the washstand.* – *Над умывальником висело ручное зеркало* (J. Joyce). В данном предложении ремой является подлежащее, кроме того, неопределенный артикль также служит ее сигнализатором. Следует отметить, что при переводе на русский язык рема помещается в конец предложения.

Все вышесказанное убеждает нас в том, что в английском языке порядок слов является индикатором выражения грамматических и семантических отношений в предложении и тексте. Кроме указанных функций, он выполняет коммуникативно-экспрессивную и стилистическую функции в тексте. Нарушение правил порядка слов в английском предложении приводит к грамматической и смысловой неправильности языкового выражения.

В. Семутина

СИГНИФИКАТИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛАМИ *TO OFFER* И *TO PROPOSE*

В теории композиционного синтаксиса семантика предложения представляет собой единство двух структур – денотата и сигнификата. Различие между денотативной областью и сигнификативной структурой определяется различием в их функциях. Для определения особенностей структурирования семантики английского предложения и изучения сигнификативного аспекта был проведен четырехступенчатый анализ более 300 предложений с глаголами *to offer* и *to propose*, который показал следующее.

1. Глаголы *to propose* и *to offer* можно использовать в форме длительного времени: *Then in 1957, a physicist named Hugh Everett has been proposing a daring new explanation. ... he was offering Nan the best bite of his last apple.*

2. Предложения с глаголами *to propose* и *to offer* могут являться ответом на специальный вопрос: *What did physicist do?* – *Then in 1957, a physicist named Hugh Everett proposed a daring new explanation; What did he do?* – *He offered Nan the best bite of his last apple*

3. В предложения можно добавить наречие интенсивности действия: *Then in 1957, a physicist named Hugh Everett immediately proposed a daring new explanation. He quickly offered Nan the best bite of his last apple.*